

# 目 录

总 序	文秋芳	iii
前 言		vi
<b>第一部分 教学入门篇</b>		1
第一章 教学理念		3
第二章 教学条件		11
第三章 教学设计		23
<b>第二部分 基础技能篇</b>		39
第四章 信息听辨		41
第五章 意义分析		55
第六章 内容记忆		70
第七章 信息重组		84
第八章 演讲表达		101
第九章 口译笔记		111
<b>第三部分 语言强化篇</b>		131
第十章 语序结构		133
第十一章 词性转换		151
第十二章 语体调整		165
第十三章 语言思维		185

<b>第四部分 进阶训练篇</b> .....	205
第十四章 领域知识 .....	207
第十五章 专题口译 .....	220
第十六章 视阅翻译 .....	239
第十七章 同声传译 .....	262
<b>第五部分 教学拓展篇</b> .....	291
第十八章 职业素养 .....	293
第十九章 引导反思 .....	308
第二十章 教学评估 .....	328
<b>参考文献</b> .....	344

# 第一部分 教学入门篇

教学理念

.....

教学条件

.....

教学设计



# 第一章 教学理念

## 思考热身

俗话说，纲举目张。认识一个学科的教学理念，最好的方法是考察教学大纲。

在 2000 年修订的《高等学校英语专业英语教学大纲》（下称《大纲》）中，有如下描述：“英语专业人才不应局限于掌握听、说、读、写、译等语言运用技能，而应具有较高的文化素养。”可见，《大纲》将翻译能力归为语言能力的一种。

《大纲》中对口译和笔译两门课程的描述如下：

1) 口译：口译课是为高年级学生开设的英语基本技能课程。通过讲授口译基本理论、口译背景知识和训练口译的基本技巧，使学员掌握口译的基本理论和专题连续传译的技能，初步学会口译记忆方法、口头概述、口译笔记及公众演讲技巧，以求学员能较准确、流畅地进行汉英对译。

2) 笔译：笔译课的目的旨在使学生具备笔头翻译的基本能力。通过介绍各类文体语言的特点、汉英两种语言的对比和分析以及各种不同文体的翻译方法，使学员掌握英汉双语翻译的基本理论，掌握英汉词语、长句及各种文体的翻译技巧和英汉互译的能力。要求译文比较准确、流畅，翻译速度达到每小时 250—300 字。

而在 2012 年发布的《高等学校翻译专业本科教学要求（试行）》（下称《要求》）中，对专业人才的描述则是：“毕业生应熟练掌握相关工作语言，具备较强的逻辑思维能力、较宽广的知识面、较高的跨文化交际素质和良好的职业道德，了解中外社会文化，熟悉翻译基础理论，较好地掌握口笔译专业技能，熟练运用翻译工具，了解翻译及相关行业的运作流程，并具备较强的独立思考能力、工作能力和沟通协调能力。”翻译专业本科的知识和技能结构包括：语言知识与能力、翻译知识与技能、相关知识与能力。

《要求》中对四门口译和笔译核心课程的描述如下：

1) 交替传译：交替传译课是一门口译专业技能性必修课程，为中高年级

学员开设，旨在向学员介绍交替传译的基本技能，培养学员交替传译的能力。本课程的讲授以技能为主线安排，前半段主要结合示范进行讲解和练习，重点培养学员理解源语信息、记忆源语信息、用目标语再现信息的能力，具体内容应包括信息分析、口译笔记、信息转换、信息重组、连续传译技巧综合运用、译前准备等；后半段通过各种主题的模拟会议进行连续传译技能的强化训练。

2) 专题口译：专题口译课是一门口译专业技能性必修课程，为中高年级学员开设。开设阶段为完成交替传译课程之后，形成对交替传译课程的补充。本课程旨在引导学员熟悉常见的口译专题，积累相关专业领域表达方式和词汇，掌握有效的专题准备和拓展技巧，最终让学员具备初步的口译实践操作能力。课程内容包括译员胜任力要素剖析、译员知识面的拓宽方法、口译专题的译前准备方法、常见专题语言和口译特点分析和交替传译技巧的巩固训练。

3) 外汉笔译：外汉笔译是一门翻译专业技能性必修课程，为低年级学员开设。本课程旨在培养学员对翻译的兴趣和严谨的作风，从外汉语言文化对比的角度出发，帮助学员比较全面地了解外汉翻译的基本知识，包括常见方法和技巧，使他们能够运用这些翻译知识处理翻译中遇到的各种问题。训练的材料以文学作品和报刊文章等为主。

4) 汉外笔译：汉外笔译是一门翻译专业技能性必修课程，为中高年级学员开设。本课程旨在帮助学员比较全面地了解汉外翻译的基本知识（包括常见方法和技巧），了解汉译外的主要矛盾，使他们能够运用所学翻译知识处理翻译中遇到的各种问题。训练的材料以文学作品和报刊文章等为主，兼顾应用类文体。

在对上述《大纲》和《要求》的内容进行认真阅读比较之后，是否发现我国高校英语专业到翻译专业发展的 10 余年时间中，在教学理念上发生了变化？又是哪些变化？

### 理念详解

1979 年联合国译训班开启了我国的专业化口译人才培养（詹成，2010）。我国的研究者，特别是从事口译教学的一线教师，对“口译教学如何定位”“口译究竟应该怎样教”“口译到底是语言提高课程还是技能训练课程”等问题表

现出极大的兴趣，也开展了持续的探讨和研究。经过 40 余年时间，随着“翻译学”成为我国高等教育体系内一个独立的二级学科，中国的口译教学迅猛发展，口译在我国已经从一种外语教学的手段，发展成为以培养口译专业人才、出口译产品为目标的专业方向。

长期以来，口译只是我国外语专业高年级的一门必修课，根据《大纲》规定，翻译课既是高等院校外语专业大三或大四阶段一门独立的专业课，又是学员听说读写基本技能的综合体现。口译课的定位实际上是为高年级学员开设的“外语基本技能课程”，被认为不过是用以提高学员语言能力的一门辅助课程，其作用基本上是提高学员在一定主题和情境交际场合中进行外语交流的水平。这种认识严重阻碍了口译课程发展与口译教学实践。口译教学作为高校外语教学的组成部分，并未受到应有的重视。有些高校在外语专业高年级阶段开设了口译课，然而将口译课上成了高级口语课或者口头笔译课；还有部分高校干脆不开设口译课。此类口译教学，本质上不以口译的专业或职业发展为目标，不以针对实际工作需求的口译技能培养为重点，是类似于德利尔（1988）指出的以考核学员外语学习成果提高为目的的“代码转换”式“教学翻译”的一种“教学口译”，而非真正意义上以“出翻译自身成果”为目的的“口译教学”。

由此，我们可以区分口译教学的两种不同取向，并对其进行界定。一种是以强化外语为目的的口译教学，指采用口头转换手段，在词汇和句法的层次上，将一种语言作为理解、记忆或表达另外一种语言的基础，并可以在源语和目标语之间双向进行的的教学行为和过程（*didactic activities and process by means of oral rendition, using one language as a basis for understanding, remembering, or producing another language, both at the lexical level and the syntactic level, and in either direction between the source and the target language*）。另一种则是以培养口译能力为目的的口译教学，指将口译视为一种职业活动，以培养具备必要双语或多语水平的学员从事口译工作的职业化能力为目的的教育行为和过程（*didactic activities and process whereby interpretation is viewed as a professional activity, and whose objective is to develop the professional competence of trainees with necessary bilingual or multilingual proficiency for practicing interpretation*）。

刘和平（2008：35）指出，教学翻译在外语教学中发挥着积极作用，但不

能被当作是翻译教学的一个层次。“无论是外语专业的口笔译课程，还是本科翻译专业课程，或是硕士层次的翻译课程，其区别在于技能训练的内容和学员掌握技能的程度，故划分翻译教学层次应以此为基础。”需要明确的是，外语教学帮助学员获得外语听说和读写的语言交际能力；口译教学应基于学员已经获得的语言交际能力，帮助他们掌握双语思维的转换和交流技能。从教学性质上来看，口译教学不同于语言训练，前者是一种技能训练，而后者是语言强化；从教学构成来看，口译教学也不同于单语的技能训练，因为前者所涉及的能力是将别人的思想转变为自己的思想后，用另一种语言将其表达给听众的能力，而后者仅仅是一种语言的理解和表达能力。在其近年的著作中，刘和平（2017：8）又对上述两种不同的教育取向作出了比较精准的区分：“语言教学目标是帮助学员获得一种语言的理解和表达能力，或是用这种语言进行交际的能力，而口译教学目标是借助至少两种语言的交际能力学习如何完美转换语言承载的信息……学习口译是获得一种转换能力，或称技能，这种技能建立在已经获得的知识能力基础上，是一种跨文化的信息交流能力。”可见，我们现在所广泛接受的“口译教学”，是将口译视为一种专业化甚或职业化教育的活动，是以培养具备必要双语或多语水平的学员从事口译工作的职业化能力为目的的教育行为和过程，而并非传统外语教学中以口译手段提高外语水平的行为。对这一概念的认识和接受，是随着我国口译教学的发展而逐渐确立的。因此，口译教学这一范畴包含了语言强化，但不能等同于语言训练。

刘和平（2017：7）也指出，学校的性质和教学对象不应该成为口译（翻译）教学层次划分的依据。换句话说，以口译能力培养为目的的口译教学已经出现在各种类型的高校中，针对各种专业背景的学员。根据每个阶段的不同，口译教学应突出不同的针对类型，在训练内容上有所侧重，并在不同方面和上一个阶段进行合理的衔接。我们用下面的表格将口译教学的阶段总结出来。

阶段	类型	训练内容	教学衔接点
初阶	教学翻译改造型	对口译的基本了解和感知	语言强化
中阶	基础开发型	口译工作技能训练	技能开发
高阶	专业发展型	口译职业技能强化	技能提升 + 知识累积



以上不同阶段在我国高校是并行的。这也是中国口译教学不同于欧美地区的一个显著特点。这种现象的产生大概有三个原因：一是中国的专业口译教学较晚才从外语教学中分离出来，受传统外语教学理念的影响较深；二是中国经济社会的快速发展催生了大量口译需求，且这种需求也是多层次的，需要大量不同层次和类型的从业人员；三是口译市场的规模引发了高校人才培养的热情，但不同地区和不同层次院校的特色和资源又不尽相同，项目定位自然有所差异。通过考察国内目前的口译教学，可以大致区分出以下的层次和类型。当然，由于客观差异，“千课一面”的做法是不可取的，不同层次及类型的口译课在教学重点方面也应有所区分。

层次	类型	教学重点
本科	非外语专业	口译基本知识、简单的交替传译（联络口译）技能
	外语专业（高年级）	一般性主题交替传译技能
	翻译专业	一般性主题交替传译技能、基础同声传译知识
硕士研究生	翻译硕士专业（MTI）	一般性主题交替传译和同声传译技能、特定行业主题交替传译技能
	翻译学硕士	一般性主题高级别交替传译技能
	语言学或文学硕士	一般性主题交替传译技能
博士研究生	翻译学博士	口译的理论知识、工作原理和基本方法
非学历教育	各类培训课程	口译工作所需要的语言强化、一般性主题交替传译和（或）同声传译技能、某些行业主题知识和技能

口译的教与学，首先取决于要教什么、学什么。国内的口译教学，无论课程名称如何多样，总脱离不了三种基本的模式。

### 1) 语言强化的模式

这种教学模式的理据是：口译是一种语言转换活动。不同语言有其特殊性 (language specificity)，汉语和外语存在大量差异。中国学员的外语水平又普遍低于专业口译所要求的“接近甚至达到母语”的水平。因此，口译教学首先应

从语言的比较入手，通过语言转换方法的训练，帮助学员将口译做得更加融通自如。

如果我们采用这种教学理念，则需要思考以下问题：口译教学如何针对不同的语言转换（外译汉和汉译外）的特点和差异？在口译工作中，针对不同的语言转换方向，具体问题又是什么？

### 2) 知识累积的模式

这种教学模式的理据是：口译是一种具有行业特性的工作，涉及政治、经济、科技、医学、法律、工程等不同的行业，甚至具体到不同领域，译员需要各种各样的主题知识；因此，口译教学应该按照行业或领域来组织，在口译训练的同时帮助学员学习和掌握所需的专题知识。

如果我们采用这种教学理念，则需要思考以下问题：没有两场口译工作是完全一样的，口译训练需要涵盖哪些领域？如何教会学员记忆知识？究竟应该授人以鱼还是授人以渔？也就是说，是教授具体的知识点还是教授查找、定位、合成及运用知识的方法？

### 3) 技能开发的模式

这种教学模式的理据是：口译是一种非常特殊的行为，对信息的认知加工要求不同于大部分其他类型的工作，因此需要特别的技能组合。口译教学要涵盖各种相关技能，帮助学员开发和提高从事口译工作所需要的能力。

如果我们采用这种教学理念，则需要思考以下问题：针对某个具体的口译教学层次或类型，我们需要教授哪些技能？这些技能的先后顺序是怎样的？每种技能的开发程度应如何确定？

在一个面向专业人才培养的口译教学体系中，其组成成分必然是多元的，要适当兼顾译员的语言强化、知识累积和技能开发，才能最终构建起口译专业化人才的全面素质。仲伟合（2003）提出译员的知识结构由三大板块构成：语言知识板块、百科知识板块和技能板块。他据此提出专业口译教学体系应开设三大板块课程：语言技能与语言知识课程、百科知识课程和口译技能课程。但是，要在一个口译教学体系中同时实现语言技能与语言知识、百科知识和口译技能的全面充分训练，并不现实。面向专业化人才培养的口译课，训练的重点应该是口译技能，语言和知识应作为辅助。何刚强（2012：41）指出，翻

译课程至少 60% 必须是技艺课程 (skill courses), 其余课程, 也就是知识课程 (content courses) 的总量最多不能超过 40%。口译教学, 应以口译技能为主线, 以语言强化和专题内容为辅线。三管齐下, 以“技能主线”作为口译能力的训练, 以“语言辅线”作为口译能力的巩固, 以“专题辅线”作为口译技能的强化。

## 任务强化

以下是美国明德大学蒙特雷国际研究学院 (Middlebury Institute of International Studies at Monterey) 会议口译硕士研究生课程 (MA in Conference Interpretation) 和国内某高校会议口译专业硕士研究生课程 (MTI in Conference Interpreting) 的课程设置。比较这两个方案, 总结两所院校在口译教学上的理念。

Start Date	Credits	Practicum	Language Competency
August	60	Required	Required
Semester	Course		Credits
Fall 1	Introduction to Translation (B-A, A-B)		8
Fall 1	Introduction to Interpretation (B-A, A-B)		4
Fall 1	Translation Technology		2
Fall 1	Electives		2
Spring 1	Intermediate Translation (B-A, A-B)		4
Spring 1	Intermediate Interpretation —Consecutive (B-A, A-B)		4
Spring 1	Intermediate Interpretation —Simultaneous (B-A, A-B)		4
Spring 1	Advanced Translation Technology		2
Spring 1	Electives		2
Fall 2	Advanced Interpretation I —Consecutive (B-A, A-B)		4

(待续)

(续表)

Semester	Course	Credits
Fall 2	Advanced Interpretation I —Simultaneous (B-A, A-B)	4
Fall 2	Practicum in Interpretation	2
Fall 2	Electives	4
Spring 2	Advanced Interpretation II —Consecutive (B-A, A-B)	4
Spring 2	Advanced Interpretation II —Simultaneous (B-A, A-B)	4
Spring 2	Practicum in Interpretation	2
Spring 2	Translation and Interpretation as a Profession	2
Spring 2	Electives	2

	课程名称	学分	学时	开设学期
必修课程	翻译概论 + 口译研究概论	2	36	1
	基础口译	2	36	1
	基础笔译	2	36	1
	交替传译	2	36	1
	专题口译	2	36	2
	视译	2	36	2
	同声传译	2	36	3
选修课程	文体学概论	2	36	2
	文学翻译	2	36	2
	非文学翻译	2	36	2
	中外翻译简史	2	36	2
	政治外交口译	2	36	3
	商务口译	2	36	3
	法庭口译	2	36	3
	国际商务概论	2	36	3
	计算机辅助翻译	2	36	3